



英译汉视角下 汉语无标记被动句研究



邹丽玲 著

南开大学出版社

英译汉视角下 汉语无标记被动句研究

邹丽玲 著



南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

英译汉视角下汉语无标记被动句研究 / 邹丽玲著
—天津：南开大学出版社，2017.12
ISBN 978-7-310-05492-3

I. ①英… II. ①邹… III. ①英语—句法—翻译—研究 IV. ①H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 270270 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：刘立松

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 5.5 印张 2 插页 122 千字

定价：28.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

本书系 2016 年度国家社科基金重点项目“‘一带一路’战略背景下的中亚语言文化状况调查研究”（16AZD050）的成果

本书系 2017 年北京工业大学人文社科基金项目“汉译英视角下中国非英语专业大学生英文写作被动语态语义趋向及语义韵研究”（024000546317500）的成果

序

邢 欣

语言的对比研究对于第二语言教学及学习非常重要，通过对母语与目的语在语音、词汇、语法等方面的比较，找出两种语言间的相同点与差别，以及解释这些同异的成因，对于第二语言教学来说，就会起到事半功倍的效果。吕叔湘先生在 1942 年出版的《中国文法要略》中就明确提出“只有比较才能看出各种语言表现法的共同之点和特殊之点”，吕先生后来为《英汉对比研究论文集》的题词“指明事物的异同所在不难，追究何以有这些异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的”就成为对比语言学的名言。赵元任先生也说过：“所谓语言学理论，实际上就是语言的比较，就是世界各民族语言综合比较研究的科学结论。”

在语言对比研究中，关于被动句的对比研究具有典型意义。被动句对比可以反映出不同类型的语言对被动关系的表达所具有的共性特征以及差异性。所以相关被动句的研究在各种语言的语法研究中也都属于显赫范畴研究。邹丽玲博士本科和硕士都就读于英语专业，又一直从事高校英语教学工作，具有扎实的英语功底。在攻读博士学位期间，她敏锐地观察到英语被动

句在翻译成汉语时不用“被”字句的现象，由此产生兴趣，开展了被动句的对比研究，并提出了“汉语无标记被动句”这一具有开创意义的观点。此书的付梓就是她在博士论文基础上进一步修改完成的心血之结笔。

在英语中，被动句有形态标记，是有标记的句式；在汉语中，被动句的标记形式是通过介词“被”构成标记，属于广义形态范畴，这是英语和汉语两种语言的共性特征。但是，在英语中被动句的使用较为常见，许多主语为非施事的句子常常用被动句表达，例如：

(1) The new procedures have been officially christened.

(2) Has this mower been regularly serviced?

而在汉语中，有标记的被动句运用不如英语中那么常见，英语中这种非施事主语句通常被译作无标记形式的句子：

(1) 新措施已经正式实施了。

(2) 这个割草机定期维修了吗？

对于这种被动句的对比研究，不仅在理论上有一定的突破，而且对英语教学和对外汉语教学都有极为重要的参考价值。邹丽玲博士正是选取了这样一个有意义的视角展开，运用大量的英汉例句进行细致入微的对比，由此提出了汉语无标记被动句的存在，并运用现代语言学理论充分讨论了汉语无标记被动句的句法特点。这样的对比研究成果不仅对英汉两种语言教学大有裨益，而且更重要的是在汉语的特殊句式——被动句研究上有所突破，其提出的汉语无标记被动句的观点也是对汉语语法中被动句研究的一种补充和创新。

这部专著以英语中有形态标记的被动句对译为汉语的无标记被动句为研究对象。主要内容有三部分。第一部分是研究综

述。书中对英语典型被动句与汉语无标记被动句现有的研究进行了全面梳理和总结。第二部分对汉语无标记被动句的各个句法成分进行了比较全面的描写和解释。重点探讨了汉语对无标记被动句中的主语和谓语。研究结果显示,主语在句法层面上,可以由词或短语构成,更倾向于使用简单形式,并且“有定”的情况居多。在语义层面上,把主语和谓语的生命度结合起来分析,主语[—生命]、谓语[+生命]的无标记被动句的数量是最多的,这是无标记被动句不用“被”字等标记的主要原因之一。谓语在句法层面上可以由单纯词或合成词构成;在语义层面上,从价类的角度来考察,无标记被动句的谓语动词有一价动词、二价动词、三价动词,其中,以二价动词居多。从情状特点来考察,谓语动词可分为状态动词、动作动词、指向结果动词、包含结果动词四类,其中,指向结果动词、包含结果动词占多数。在动词的类别上,谓语动词可分为通格动词、施格动词、不及物动词、及物动词四类,并根据施格动词内部是否需要附加成分,可将谓语动词分为“召开”类、“搬”类、“还”类、“看”类;按照能否转换成使动句,可将谓语动词分为“夸大”类、“××化”类“加冕”;将不及物动词内部分为“流放”类、“镶”类。此外还探讨了汉语无标记被动句的句式组配。从主语和谓语的组配规律、谓语部分的组配规律来考察,并对无标记被动句的句式类型进行了分类。在语义层面上,由于无标记被动句表示主语在动词的作用下保持某种状态,因此,谓语对主语语义类别的影响、主语对谓语语义特征均有制约作用,在这种制约作用下,主语的主要语义角色是受事;谓语要有[+动作性]或[+状态性]。此外,无标记被动句的语义作用包括说明结果,说明状态,说明受影响的时间、处所,说明数量,说

明影响程度等。在语用层面上,无标记被动句通常有时体助词“了”“着”“过”,在语用方面,当受事成分比较长或比较复杂,多项受事成分共用一个动词性结构或者多个动作及于一个受事者,强调受事时,无标记被动句运用得更为广泛。从语篇角度研究无标记被动句的视角是本书比较独特的地方,通过对无标记被动句的附加成分的考察,发现在大部分无标记被动句中,附加成分对句子的完整性有着不可或缺的作用,书中将其称为“状语影响效应”“补语影响效应”。第三部分探讨了无标记被动句不用“被”等标记的原因,发现了无标记被动句与“被”字句的双向不对称现象,进而从词汇、语义和语用三个方面阐释了汉语无标记被动句之所以不用“被”作为标记的原因。这些探讨性观点令人耳目一新。

有关被动句及被动关系的语法论述数不胜数,至今学界在现代语言学理论的指导下仍在探索世界语言的被动成因,特别是在生成语法理论里对被动成因造成的移位有着精彩的论述。而近年来的研究又从语言类型学角度有了新的进展。从研究的广度和深度来看,汉语无标记被动句仍有许多角度有待深挖。可喜的是邹丽玲博士已经踏进了语法“被动”研究的深水之中,打捞出有滋有味的汉语无标记被动句。期待着她为学界呈献更多的“被动”成果。忝为其师,惊喜的同时也学习受益。

是以勉为序!

自序

2005年,我毕业于东北师范大学外国语学院英语(电子商务)专业,之后,一直从事于英语教学工作。出于对学问的敬畏,我继续深造读博士,有幸的是,在2012年,考入中国传媒大学,师从于邢欣教授。导师对学生的要求十分严格,我经常感到自己学识的浅薄。在一次偶然的讨论中,我提到汉语的被动句,导师让举一个例子,我说出“会议召开了。The meeting was held.”导师觉得“召开”这类动词很有特点,值得研究,建议我可以继续深入下去。因此,在读博的3年期间,我完成了博士论文《英语被动句对译的汉语无标记被动句研究》,并于2015年5月顺利通过了论文答辩。在之后的两年工作中,结合教学中的实际问题,我相继主持了本校的两个科研项目。2017年初,在导师的鼓励下,在同门师姐的帮助下,出版了这部《英译汉视角下汉语无标记被动句研究》。

本书选取有代表性的语法关系——被动关系,探讨英语中有形态标记的被动句对译为汉语的无标记被动句的规律。第一部分是确定“无标记被动句”的范围,从汉语本体研究、英汉对比研究的角度对无标记被动句分类、考察和描写,以此作为对汉语无标记被动句进行研究的基础。第二部分对汉语无标记被动句进行了比较全面的描写和解释。分别对无标记被动句中的主语、谓语、附加成分进行考察,特别是附加成分对句子的

完整性所具有的不可或缺的作用，本书将其称为“状语影响效应”“补语影响效应”。第三部分对无标记被动句不用“被”等标记的原因进行研究。从无标记被动句与“被”字句的不对称是双向的现象开始分析，随即分析其词汇、语义、语用等原因。

本书是在英语“be+v.-ed”被动句基础上对汉语无标记被动句特点的研究，疏漏和不妥之处还望专家和读者不吝指教。

邹丽玲

2017年3月

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究对象	1
1.2 研究意义	4
1.3 研究概况	6
1.4 语料和研究方法	7
第二章 汉语无标记被动句的研究综述	8
2.1 汉语无标记被动句的界定	8
2.2 无标记被动句的句法研究	20
2.3 无标记被动句的语义研究	23
2.4 英汉被动句对比研究现状	30
2.5 本书的理论基础	34
第三章 汉语无标记被动句主语的句法、语义研究	40
3.1 无标记被动句主语的句法研究	40
3.2 无标记被动句主语的语义研究	44
3.3 本章小结	53
第四章 汉语无标记被动句谓语的句法、语义研究	55
4.1 无标记被动句谓语动词的句法研究	55
4.2 无标记被动句谓语动词的语义研究	58
4.3 无标记被动句谓语动词的类别分析	73
4.4 本章小结	86

第五章 汉语无标记被动句的组配研究	87
5.1 无标记被动句的句法组配研究	87
5.2 无标记被动句语义组配研究	96
5.3 无标记被动句的语用研究	104
5.4 本章小结	109
第六章 汉语无标记被动句的附加成分研究	110
6.1 无标记被动句的状语研究	110
6.2 无标记被动句的补语研究	124
6.3 无标记被动句的宾语研究	128
6.4 本章小结	129
第七章 汉语无标记被动句不用“被”字等标记的 原因研究	131
7.1 无标记被动句和“被”字句不对称性研究	131
7.2 词汇原因导致的无标记被动句不用“被”字	134
7.3 句法原因导致的无标记被动句不用“被”字	137
7.4 语义原因导致的无标记被动句不用“被”字	143
7.5 语用原因导致的无标记被动句不用“被”字	150
7.6 本章小结	152
结 论	153
参考文献	157
后 记	164

第一章 绪论

1.1 研究对象

英汉两种语言都有被动句，但英汉语言被动句的表达形式有所不同。英语形态比较丰富，有主动语态和被动语态之分，被动语态的表现形式是“助动词 be (get) + 动词的过去分词”，符合这种结构特点的句子被称为被动句，因此，“be (get) + 过去分词”是英语被动语态的标记。而汉语是一种形态上呈弱势的语言，动词缺乏形态结构的变化，不具备用曲折形式表示语态的手段。因此，英语的被动句翻译成汉语时，表达方式是多样的。主要有以下几种方式：

1. 通过表示“遭受”类的动词表示；
2. 通过加“被”“给”“让”等被动标记词表示；
3. 用“把”字句表示；
4. 用特定的句型表示，例如，无主句；
5. 用主动句表示。

其中，“被”字句是汉语最常用的被动句，汉语的“被”字句是由“被”字引入施动者（或者省略施动者）表示被动意义的句子，但是我们不能把“被”当成汉语被动句唯一的标志，“被”字句的应用范围其实很窄，只占汉语被动句的一小部分，

汉语中的“被”字句不等同于英语的被动语态句子，汉语的被动关系有更加丰富灵活的表达方式。在上述 5 类汉语表达被动关系的方法中，只有第 2 类是有被动标记的，其余的类别都是没有被动标记的，是主动表达形式。特别是第 5 类句子，很有特点，在形式上是主动句，但是表达的意思却是被动含义。请看如下例句：

(1) The Olympic of 2016 will be held in Brazil.

2016 年奥运会将在巴西举办。

(2) Much of Copenhagen was destroyed by two major fires in the 18th century and bombings during the Napoleonic Wars.

哥本哈根城的大部分毁于 18 世纪的两场大火及拿破仑战争期间的炮火中。

(3) Parsley is used in large quantity in Mediterranean salads and sauces.

荷兰芹在地中海风味的沙拉和酱汁中大量使用。

(4) Over 70% of Nobel Prizes are awarded to Americans.

超过 70% 的诺贝尔奖颁给了美国人。

(5) Their music is still played in concert halls all over the world.

他们的作品至今仍在全世界的音乐厅里演奏。

(6) My spectacles had been taken away from me.

我的眼镜已经拿走了。

(7) Most of the questions have been settled satisfactorily.

多数问题已圆满解决。

(8) She was betrothed (to the duke).

她已许配（给公爵）了。

(9) There are some metals to be magnetized.

有些金属能磁化。

以上9个例句中的谓语动词“举办”“毁”“使用”“颁”“演奏”“拿走”“解决”“许配”“磁化”都不是主语“奥运会”“哥本哈根城的大部分”“荷兰芹”“超过70%的诺贝尔奖”“他们的作品”“我的眼镜”“多数问题”“她”“有些金属”所发出的，也就是说，这些主语都不是施事，相反，这些主语都是谓语动词的受事。然而，这些句子在形式上是主动句，却表达了被动含义，而句中没有任何被动标记。这引发了我们的思考：为什么这些句子在英语中有形态标记，在汉语中没有形态标记？这些汉语句子有什么特点？动词有什么特点？主语部分有什么特点？为什么这类汉语句子不用“被”等标记而能表达被动意义？再仔细分析这些句子内部，在形式上也是多样的，有的句子谓语是光杆动词，有的句子谓语不能是光杆动词，必须有附加成分才能成立；句子的主语在形式上有词也有短语。

为了行文的紧凑，以下几类被动句不在本书的讨论范围之内。

1. 动词是“遭受”类动词

(10) All the children had been physically and emotionally abused.

所有这些儿童的身心都受到了摧残。

(11) The boy had been viciously assaulted and sexually abused.

这个男孩曾经遭到毒打和性虐待。

2. 有“被”“给”“让”等被动标记

(12) Several passers-by were killed by blast.

数名路人被炸死。

(13) The architect was given with a blank cheque to design a new city centre.

设计师被授予全权设计一个新的城市中心区。

3. “把”字句

(14) She was completely taken aback by his anger.

他的愤怒把她吓了一大跳。

(15) Where are you based now?

现在把你安置在哪里工作了?

4. “是……的”句

(16) The suit was sewn up along the seams by hand.

这套衣服是手工缝的。

(17) Saliva is secreted by glands in the mouth.

唾液是由口腔的唾液腺分泌出来的。

因此,本书要研究的句式是在英语表达中用被动语态、汉语中是主动形式的句子。本书将这些句子称为“汉语无标记被动句”。

1.2 研究意义

1.2.1 对英译汉的意义

本研究能够充实英译汉的研究理论。

英汉之间被动结构的差别,在对外汉语教学和英语教学中,

无论对母语是英语的人学习汉语，还是对中国人学习英语，都造成了一定的困难。随着我国国际地位的显著提高，学习汉语的外国人也越来越多。而英语是绝大部分中国学生要学习的外语。作为语言中的一种重要语法现象，被动句无疑是第二语言教学的重点之一。现代汉语的被动意义的表达无论在句法结构、语义还是语用方面都表现出了明显的自身特点。汉语自身的特点是在与别的语言相比较的过程中显现出来的，因而，如果在习得汉语的过程中可以将其与英语进行对比分析，则有助于掌握汉语的语法规则。英语的主要特征是运用形态变化来表达语法关系。而汉语并不通过形态变化，而是用词序和虚词来表达语法关系。那么，有关被动语义的表达方式肯定不尽相同。对于以英语为母语的第二语言学习者和以其他语言为母语的第三语言学习者来说，在习得汉语被动句式的过程中会出现一些偏误。例如，外国学生会把英语句子“Some books were taken away.”表达为汉语“*一些书拿走了。”^①这显然是受到英语表达方式的影响，此处的“some”如果直接翻译成汉语的“一些”来修饰主语中心词，就造成了主语无定的偏误。而中国学生在将汉语句子“他选上了。”“问题解决了。”表达为英语时，会出现“*He elected.”“*The problem solved.”这样的偏误。这些偏误的产生，除了二语习得上受母语影响的因素外，也与我们没有把汉语这类主动句的用法讲透有关，而用法讲不透又跟我们没把用法研究透紧密相关。面对这一问题，我们必须在搞好汉语本体研究的基础上做充分的对比分析，尤其是具有国别性的母语和目的语之间的对比分析，从而在英译汉中提高翻译的准

① 本书中“*”表示该句子是错误示例。